**‘dumm’ und ‘Dummheit’**

|  |  |
| --- | --- |
| **Kontaktbericht Nr. 549 vom 25. Dezember 2012** | **Contact report number 549, from 25th December 2012** |
| Billy: …hier habe ich geschrieben: «Wie sollen wir die Begriffe ‹dumm› resp. ‹Dummheit› in die englische Sprache übersetzen? Im Englischen kennen sie ja nur ‹stupid›, ‹stupidity›, ‹ignorance›, ‹silly›, ‹silly mistake›, oder auch ‹dumb›, ‹dense›, ‹fool›, resp. ‹foolish› oder ‹simple minded› z.B. für ‹Dummkopf›. Es gelten aber auch Begriffe wie ‹idiotic›, ‹brainless› und ‹blockheaded›, die jedoch allesamt nicht das im Englischen aussagen, worum es beim deutschen Begriff ‹dumm› resp. ‹Dummheit› wirklich geht, der erklärt, dass es sich in bezug auf ‹dumm› und ‹Dummheit› um eine fehlende oder eine mangelnde Intelligenz handelt. Allein der Begriff ‹stupid› – und andere Worte, die im Englischen fälschlich für ‹dumm› oder ‹Dummheit› benutzt werden – ist falsch, denn ‹stupid› bedeutet ja so viel wie ‹verblödet› oder ‹beschränkt›, ‹langweilig›, ‹monoton› und ‹stumpfsinnig›, wie aber auch ‹Bewusstseinsinteresselosigkeit›, ‹bewusstseinsbeschränkt› resp. ‹Bewusstseinsunbeweglichkeit›, was fern jeder Dummheit und Begriffsarmut, sondern nur ein Faktor einer ‹Bewusstseinsschwerfälligkeit› ist, was bedeutet, dass nicht mehr und nicht weniger als nur ein schwerfälliges Denken gegeben ist, was ja in keiner Art und Weise etwas mit Intelligenz zu tun hat. Intelligenz ist grundsätzlich zu erklären mit dem Einsehen resp. der Einsicht und dem Verstehen durch den Verstand, wobei auch die Vernunft und das Folgerichtigkeitsvermögen resp. das Logikvermögen eine massgebende Rolle spielen. Ein Mensch der also bewusstseinsbeschränkt resp. bewusstseinsschwerfällig ist, kann also nicht als dumm bezeichnet werden, denn grundsätzlich ist er intelligenzmässig völlig normal und beruflich oder sonstwie fachlich und allgemeinwissensmässig usw. durchaus gebildet.» | Billy: …here I have written: “How shall we translate the terms ‘dumm’ or ‘Dummheit’ into the English language? In the English they only know ‘stupid’, ‘stupidity’, ‘ignorance’, ‘silly’, ‘silly mistake’, or even ‘dumb’, ‘dense’, ‘fool’, or ‘foolish’ or ‘simple minded’, for example, for ‘Dummkopf’.  However, there are also terms like ‘idiotic’, ‘brainless’ and ‘blockheaded’, which however altogether do not express in English, what the German term ‘dumm’ or ‘Dummheit’ is really about, namely that in relation to the term ‘dumm’ and ‘Dummheit’ an absent or a deficient intelligence is concerned.  The term ‘stupid’ alone – and other words, which in English are wrongly used for ‘dumm’ or ‘Dummheit’ – is wrong, because ‘stupid’ means as much as ‘gone gaga’ or ‘limited’, ‘boring’, ‘monotonous’ and ‘dull’, as well as ‘consciousness-interestlessness’, ‘consciousness-limitation’ or ‘consciousness-immobility’, which is far from any low intelligence and term-poverty, rather only is a factor of a ‘consciousness-unwieldiness’, which means, that no more or less than only a unwieldy thinking is given, which has in no kind and wise anything to do with intelligence.  Basically intelligence is to be explained with insight, that is to say, recognition and the understanding by means of the intellect, whereby also the rationality and the sequence-ability, that is to say the logic-ability play a decisive role. A human being who is thus limited of consciousness, that is to say, unwieldy of consciousness, cannot be called ‘dumm’, because fundamentally he/she is completely normal in regard to intelligence and by all means is professionally or otherwise technically and general-knowledge-based and so forth, quite educated. |
| Enjana: "Gemäss unseren Sprachengelehrten entspricht das exakt dem, was du vorgelesen hast, denn sie erklärten, dass "dumm" resp. "Dummheit" einem verdunkelten Bewusstsein" entspreche und damit also einer mangelnden resp. schwachen Intelligenz, was du demgemäss auch in die englische Sprache als "mangelnde" oder "schwache" Intelligenz übersetzen musst." | Enjana: “According to our language experts it corresponds exactly to that which you read, because they explained that ‘dumm’ or ‘Dummheit’ correspond to a darkened consciousness and therefore to a deficient, that is to say, a low intelligence, which therefore must also be translated into the English language as “lack of/deficient” or “weak/low” intelligence. |